Porównanie tłumaczeń Rodzaju 30:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wspomniał też Bóg na Rachelę i wysłuchał jej Bóg – i otworzył jej łono. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bóg zatroszczył się też o Rachelę. Wysłuchał jej i uczynił ją płodną. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bóg wspomniał też na Rachelę i wysłuchał ją Bóg, i otworzył jej łono. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wspomniał też Bóg, na Rachelę, i wysłuchał ją Bóg, a otworzył żywot jej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wspomniał też Pan na Rachelę i wysłuchał ją, i otworzył żywot jej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Bóg zlitował się i nad Rachelą; wysłuchał ją Bóg i otworzył jej łono. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wspomniał też Bóg na Rachelę i wysłuchał ją Bóg, i uczynił ją płodną. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bóg wspomniał na Rachelę, wysłuchał ją i uczynił płodną. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bóg pamiętał jednak o Racheli, wysłuchał ją i otworzył jej łono. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bóg wspomniał jednak na Rachelę, wysłuchał ją i otworzył jej łono. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I pomyślał Bóg o Racheli, i wysłuchał jej. Otworzył Bóg jej łono, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Згадав же Бог Рахиль, і Бог її вислухав і відкрив її лоно, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bóg wspomniał też na Rachelę, Bóg ją wysłuchał oraz otworzył jej łono. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu Bóg wspomniał na Rachelę i wysłuchał ją Bóg, gdyż otworzył jej łono. |